

Мизюрина Т.В. ©

Преподаватель, кафедра иностранных языков,
Южно-Уральский государственный университет

УНИВЕРСАЛЬНАЯ МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «МИР ЖИВОТНЫХ» В АМЕРИКАНСКОМ И РУССКОМ СЛЕНГАХ

Аннотация

Данная статья посвящена анализу универсальной метафорической модели со сферой-источником «Мир животных» в американском и русском сленгах. В результате проведенного исследования делается вывод о том, что фреймово-слотовая структура модели в обоих исследуемых языках в значительной степени совпадает.

Ключевые слова: женщина, метафорическая модель, сленг, слот, фрейм.

Keywords: woman, metaphorical model, slang, slot, frame.

Лексема «женщина» в современном сленге употребляется редко, она заменена многочисленными синонимами, которые не только передают содержание данного понятия, но и добавляют эмоционально-экспрессивную окраску.

В ходе исследования, нами были проанализированы словари американского и русского сленгов, журналы, газеты, интернет источники. В нашей работе мы применили метод частотного анализа и пришли к выводу, что существуют наиболее часто встречаемые образы, возникающие в сознании представителей анализируемых культур.

В нашем исследовании мы придерживаемся определения В.А. Хомякова и рассматриваем сленг как: «относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [1, 43-44].

Понятие «женщина», в его современном значении, многогранно. Данное слово может отражать как суть, так и определенные признаки или характеристики человека, даже иногда черты характера. Также понятие «женщина» может содержать негативную коннотацию – являться ругательством или оскорбительным обращением. Стоит обратить внимание на тот факт, что в проанализированных нами синонимах женщины в большинстве слов прослеживается не только национально-культурная специфика говорящего, но и его личностное отношение к называемому человеку.

А.П. Чудинов, определяет метафорическую модель, как «существующую и/или складывающуюся в сознании носителей языка схему связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y». Отношение между компонентами формулы понимается не как прямое отождествление, а как подобие: «X подобен Y» [2, 131].

Существуют универсальные модели, идентичные для представителей обеих культур, со сферами-источниками: «Мир животных», «Мир сексуального удовольствия», «Мир еды», «Родство» со средним показателем частотности свыше 12%. Данные метафорические модели проявляют определенные структурные сходства и особенности функционирования на уровне фреймов и слотов.

В настоящее время зооморфная метафора занимает значимое место в обеих изучаемых культурах. В американском и русском сленгах метафорическая модель со сферой-источником «Мир животных» является не только универсальной (характерной для обеих культур), но и наиболее частотной. Из проведенного нами исследования можно сделать вывод, что

моделирующий потенциал сферы-источника «Мир животных» активно используются в американском и русском сленгах для формирования как негативного, так и положительного образа женщины.

Метафорическое представление женщины в американской картине мира не ведет к формированию однозначно положительного образа. Это связано с тем, что сленг является наиболее подвижным пластом лексики и при появлении новых метафорических номинаций в сочетании с другими лексическими единицами, привносится определенный колорит.

Таблица 1

Метафорическая модель со сферой-источником «Мир животных» в американском сленге

Метафорическая модель со сферой-источником «Мир животных» в американском сленге				
Фрейм «Дикие животные»	Фрейм «Домашние животные»	Фрейм «Дикие птицы»	Фрейм «Домашние птицы»	Фрейм «Насекомые»
- Слот «Лиса» (Fox, Foxy lady, Stone fox) - Слот «Кролик» (Beach bunny = Bitch, Cuddle bunny) - Слот «Медведь» (Lady bear) - Слот «Норка» (mink) - Слот «Лось» (Moose)	- Слот «Кошка» (Cat, Pussycat, Sex kitten) - Слот «Лошадь» (Filly, Stallion) - Слот «Собака» (Bow-wow) - Слот «Корова» (Cow) - Слот «Свинья» (Pig)	- Слот «Птичка» (Bird) - Слот «Перепелка» (Quail)	- Слот «Голубка» (Pigeon)	- Слот «Таракан» (Roach)

Анализ американского сленга показывает, что зооморфная метафора актуализирует преимущественно положительные прагматические смыслы. Американцы называют женщин образами животных, наделяя их такими характеристиками как красота, сексуальность, милость, изысканность, привлекательность и т.д.

Как показывают результаты нашего исследования, моделирующий потенциал сферы-источника «Мир животных» достаточно активно используется в американском сленге. Это самая высокочастотная, универсальная метафорическая модель.

Для наиболее полного представления метафорической модели со сферой-источником «Мир животных», в сопоставляемых языках, нам необходимо рассмотреть особенности зооморфной метафоры в русском сленге. Как в американском, так и в русском, сленгах фреймы «дикие животные» и «дикие птицы» являются самыми частотными.

Это связано с тем, что сущность американского народа состоит в свободе духовной и физической. Их постоянная борьба за равенство между полами и независимость находит свое отражение при помощи метафор в сленге.

В то время как в русской картине мира, изначально, женщина отождествляется с домашними обязанностями, присмотром за детьми и заботой о мужчине. Однако, влияние запада и глобализация мира в целом повлияли на отношение русских женщин к своей роли в современном обществе.

Именно поэтому, фреймы «дикие животные» и «дикие птицы» широко распространены в русском сленге. Интересен тот факт, что восприятие женщины в русской картине мира ведет к формированию преимущественно негативного или нейтрального образа.

Таблица 2

Метафорическая модель со сферой-источником «Мир животных» в русском сленге

Метафорическая модель со сферой-источником «Мир животных» в русском сленге					
Фрейм	Фрейм	Фрейм	Фрейм	Фрейм	Фрейм

«Дикие животные»	«Домашние животные»	«Дикие птицы»	«Домашние птицы»	«Насекомые»	«Водные животные»
- Слот «Животное» (Животное) - Слот «Обезьяна» (Бабуин, Мартышка, Обезьяна) - Слот «Лось» (Лосиха) - Слот «Хорек» (Хорек)	- Слот «Лошадь» (Кобыла) - Слот «Корова» (Корова, Телятина, Тёлка, Тёлочка) - Слот «Коза» (Коза) - Слот «Овца» (Овца)	- Слот «Ворона» (Ворона) - Слот «Сова» (Сова) - Слот «Чайка» (Чайка) - Слот «Кукушка» (Кукушка)	- Слот «Курица» (Бройлер, Курица)	- Слот «Пчела» (Пчела) - Слот «Клещиха» (Клещиха)	- Слот «Жаба» (Жаба) - Слот «Рыба» (Рыб, Селедка, Щука) - Слот «Крокодил» (Крокодил) - Слот «Медуза» (Медуза)

Осмысление понятия «женщина» в метафорах, которые рассматриваются в данном слоте характерны и для американского и для русского сленгов.

Для обозначения категории, к которой относится определенная женщина, используются следующие метафоры: для красивых – fox (лисичка), cat (кошечка); для уродливых – cow (корова), pig (свинья), овца, жаба, крокодил.

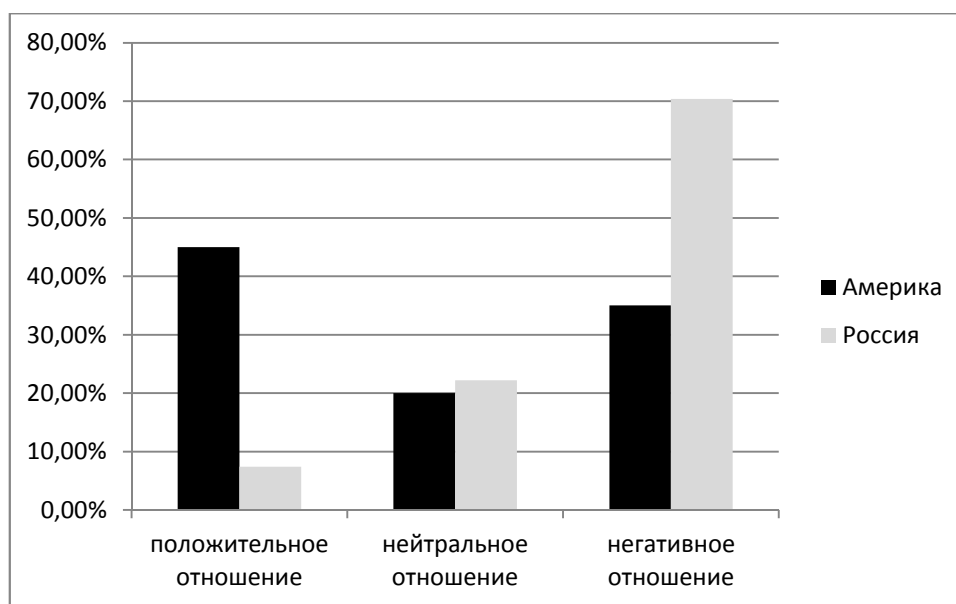


Рис. 1. Отношение к женщинам в США и России в метафорической модели со сферой-источником «Мир животных»

Анализ показал, что зооморфная метафорическая модель в с американском сленге актуализирует преимущественно положительные прагматические смыслы образа «женщины», в то время как в русском сленге она несет в себе преимущественно негативную, реже нейтральную коннотацию. В обеих картинах мира существуют универсальные фреймы, такие как: «домашние животные», «дикие животные», «домашние птицы», «дикие птицы» и «насекомые». Однако содержание данных фреймов может быть как универсальным, как и национально-специфичным.

Таким образом, в то время как сферой-магнитом американской метафоры корова, апеллирующей к области «мир животных», являются отношения к полным, неухоженным женщинам, в русском сленге данная метафора отличается большей продуктивностью и

приобретает масштабы метафорических сценариев, вплетающих все новые и новые термины из понятийной сферы «мир животных».

Интересен тот факт, что для обозначения женщин, как в русском, так в американском сленге практически не используются образы хищных животных и птиц. Женщина в обеих картинах мира ассоциируется скорее с домашними или легко приручаемыми дикими животными и птицами. Несмотря на тот факт, что в настоящее время женщины, как в Российской Федерации, так и в Соединенных Штатах Америки, борются за независимость и способность самостоятельно принимать решения, мужчины все равно воспринимают их как представительниц слабого пола, которых нужно защищать от внешнего мира.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы об общих и особенных свойствах метафорической модели со сферой-источником «Мир животных».

- Фреймово-слотовая структура модели в обоих исследуемых языках в значительной степени совпадает.

- В зависимости от национальных особенностей говорящих, конкретная картина метафорического употребления единиц модели имеет изменения.

- Данная модель широко распространена как в американском, так и в русском сленгах. Однако в последнем модель используется с негативной коннотацией, в то время как в первом – с положительной.

Литература

1. В.А. Хомяков – Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. – Л., – 1980. – 168с.
2. А. П. Чудинов – Политическая лингвистика: учеб. Пособие, – 2-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, – 2007. – 256 с.